

Die Ursachen für die Richtigung

שׁוֹטְטוּ	בְּחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	וּרְאוֹ	נָא	וּדְעוּ	וּבְקִשׁוּ	בְּרַחוּבוֹתֶיהָ	אִם	תִּמְצְאוּ
SchoThöThU´! durchstreift!	BöChUZÖ´T» in „Draußigen* von“	JöRUŠchaLa´iM» JöRUŠchaLa´iM 1	URö´U» und ‚sehet!‘	Na´°» ‚doch‘	UDö´U´» und ‚erkenne!‘	UBhaQ°SchU´» und ‚suchet!‘	BhiR°ChObhOTä´JHa» in „Weitungen* ‚ihren‘	IM» ob/wenn	TiMZö´U´» ‚ihr findet“
שׁוֹטְטוּ	בְּ חוּץ	יְרוּשָׁלַם	וּרְאוּ	נָא	וּדְעוּ	וּבְקִשׁוּ	בְּ רַחוּבֶיהָ	אִם	תִּמְצְאוּ
pi.1.1.mp	mp.cs pk.pp	na	ka.1.mp pk.cj	pk.ij, aj.ms	ka.1.mp pk.cj	pi.1.1.mp pk.cj	sf.3fs mp.cs pk.pp	pk.cj	ka.ft.2mp

1 ü: Zielseiender Friede

אִישׁ	אִם	יֵשׁ	עֵשָׂה	מִשְׁפָּט	מִבְקֶשׁ	אֲמוּנָה	וְאִסְלַח	לָהּ:
ʾI´Sch» „Mann“	IM» ob/wenn	Je´Sch» seiend	ÖSsä´H» „Tuender der“	MiSchPa´Th» „Richtigung“	MöBhaQe´Sch» „Suchender des“	ÄMUNa´H» „Treuns“	WöÄSLa´Ch» und ‚ich verzeihe‘	La´H» zu ‚ihr‘
אִישׁ	אִם	יֵשׁ	עֵשָׂה	מִשְׁפָּט	מִבְקֶשׁ	אֲמוּנָה	וְאִסְלַח	לָהּ:
ms.[cs]	pk.cj	pk.av	ka.pt.ms.[cs]	[na].ms	pi.pt.ms.[cs]	fs	ka.ft.1s pk.cj	sf.3fs pk.pp

וְאִם	חַיִּי	יְהוָה	יֹאמְרוּ	לִכְּנֹן	לְשָׁקֵר	יִשְׁבְּעוּ:
Wöf´M» und wenn	Chaj» „Lebender“ lebte er	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er wird {p}	Jo´Me´RU» „sie sprechen“	LaKhe´N» daher zu so	LaSchä´QäR» zu der ‚Falschheit‘	JiSchäBhe´´U» „sie werden schwören gemacht“
וְאִם	חַיִּי	יְהוָה	יֹאמְרוּ	לִכְּנֹן	לְשָׁקֵר	יִשְׁבְּעוּ:
pk.cj pk.cj	pk.cj pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ka.ft.3mp	pk.av	ms pk.pp+pk.at	ni.ft.3mp

יְהוָה	עֵינֶיךָ	הִלּוּא	לְאֲמוּנָה	הַפִּתְיָה	אֲתָם	וְלֹא	חָלוּ	כְּלִיתָם
JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÉInä´JKha» „Augen“, ‚deine‘ Gequelle deine	HaLO´°» ist´s dass, nicht	LäÄMUNa´H» zum „Treun“	HiKi´TaH» „machtest schlagen du“	ÖTa´M» „ÖT, sie“	Wö,Lo´°» und nicht	Chä´LU» wirbelten* sie= kranken sie	KiLiTa´M» „machtest alldahin* du, sie“ vervollständigtest du sie
יְהוָה	עֵינֶיךָ	הִלּוּא	לְאֲמוּנָה	הַפִּתְיָה	אֲתָם	וְלֹא	חָלוּ	כְּלִיתָם
hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mfd.cs	pk.ng pk.?	fs pk.pp	hi.pe.2ms	sf.3mp pk	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	sf.3mp pi.pe.2ms

מֵאֲנוּ	קָחַת	מוֹסֵר	חֲזָקוּ	פָּנִיָּה	מִסְלַע	מֵאֲנוּ
MeÄNU´» „weigerten sich sie“ weigerten sie	Qa´ChaT» „anzunehmen“ zu nehmen	MUSa´R» „Erzüchtigen*“ weggenommen-gemacht-werdendes	ChiSöQU´» „gaben Halt* sie!“	PhöNeHä´M» „Angesichtern“ ‚ihren‘	MiSä´La´» „mehr als ‚Steilfels‘ weg vom Steilfels“	MeÄNU´» „weigerten sich sie“ weigerten sie
מֵאֲנוּ	קָחַת	מוֹסֵר	חֲזָקוּ	פָּנִיָּה	מִסְלַע	מֵאֲנוּ
pi.pe.3p	ka.if.[cs]	ho.pt.ms.[cs][ms].[cs]	ka.{!}.mp}{pi.pe.3p}	sf.3mp mp.cs	ms pk.pp	pi.pe.3p

לְשׁוֹב:

LaSchU´Bh» zum ‚umkehren* zum zurückkehren

לְשׁוֹב

ka.if.[cs] pk.pp

וְאֵנִי	אֲמַרְתִּי	אֶדְ-	דְּלִים	הֵם	נֹאֲלוּ	כִּי	לֹא	יָדְעוּ	הִרְדָּה	מִשְׁפָּט
WaÄNI´» und ich	ÄMa´RTi» sprach ich	ÄKh» jedoch	DaLi´M» „Arme“	He´M» „sie“	NOÄLU´» „töricht gemacht wurden sie“	KI´» „denn“	Lo´°» nicht	JaDö´U´» „erkannten sie“	Dä´RäKh» „Weg* des“	MiSchPa´Th» „Richtigung* des“
וְאֵנִי	אֲמַרְתִּי	אֶדְ-	דְּלִים	הֵם	נֹאֲלוּ	כִּי	לֹא	יָדְעוּ	הִרְדָּה	מִשְׁפָּט
pn.in.1s pk.cj	ka.pe.1s	pk.av	aj.mp	pn.in.3mp	ni.pe.3p	pk.cj, ms	pk.ng, na	ka.pe.3p	hi/pi.ft.3ms	ms.cs

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {p}, a:Urverpflichtete {p}, e:Götter

אֱלֹהֵיהֶם:

ÄLoHeHä´M» „ÄLoHi´M“, ‚ihres“

אֱלֹהֵים

sf.3mp mp.cs

אֶלְכֶּה	לִי	אֶל-	הַגְּדֹלִים	וְאֶדְבָּרָה	אֹתָם	כִּי	הִמָּה	יָדְעוּ	הִרְדָּה	יְהוָה
É.LaKhaH» 'ich will gehen' -	Li´» zfür mich' zu mir -	ÄL» zu -	HaGöDoLi´M» den ‚Großen‘ -	WaÄDaBöRä´H» und 'ich will worten und ich will ~stacheln -	°ÖTa´M» °OT‘, ihnen‘ Zeichen ihnen -	KI´» ,denn‘ -	He´MaH» ,sie‘ -	JaDö´U´» erkannten sie‘ -	Dä´RäKh» ,Weg des‘ Getretenen des -	JaHaWä´H» ,JHWH‘ ü:Er macht werden -
הִירְדָּה	הִלִּי	אֶל	הַגְּדֹלִים	דְּבָרָה	אֹתָנָם	כִּי	הִמָּה	יָדְעוּ	הִרְדָּה	הִיְהוָה
hi/pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	aj.mp pk.at	pi.ft.1s.k pk.cj	sf.3mp mfs.cs.pk	pk.cj, ms	pn.in.3mp	ka.pe.3p	mfs.[cs]	hi/pi.ft.3ms

מִשְׁפָּט	אֱלֹהֵיהֶם	אֶדְ	הִמָּה	יָחִדּוּ	שָׁבְרוּ	עָל	נִתְקוּ	מוֹסְרֹת:
MiSchPa´Th» „Richtigung* des“	ÄLoHeHä´M» „ÄLoHi´M“, ‚ihres“ ü:Beeidete {p} 1	Ä´Kh» jedoch	He´MaH» „sie“	JaChDä´W» vereint	Šchä´BhRU» zerbrachen sie= kauften sie	Ö´L» „Joch“	NITöQU´» „rissen auseinander sie“ wurden auseinander gerissen sie	MÖSeRO´T» „Umzüchtigungen*“ ~Weggenommene
מִשְׁפָּט	אֱלֹהֵים	אֶדְ	הִמָּה	יָחִדּוּ	שָׁבְרוּ	עָל	נִתְקוּ	מוֹסְרֹת:
ms.cs	sf.3mp mp.cs	pk.av	pn.in.3mp	pk.av	ka.pe.3p	ms.[cs]	ni/pi.pe.3p	fp

1 a:Urverpflichtete {p}, e:Götter

עַל-	כֵּן	הִכָּם	אַרְיָה	מִזְעַר	זֶאֱב	עֲרֻבוֹת	יִשְׁדָּדִם	נָמַר	שָׁקֵר	עַל-
ÄL» auf	Ke´N» „so“, e:darum	HiKa´M» „machte schlagen er“ sie=	ÄRJe´H» „Löwe“ ~Löwin 1	Mija´ÄR» vom ‚Wald‘	SöÉ´Bh» „Wolf der“	ÄRaBhO´T» „Steppen“ ~Abende	JöSchöDöDe´M» „er rafft dahin“ sie=	NaMe´R» „Pardel“ ~Vertauschter/~Verbitterter	SchoQe´D» „wachender“ ~Mandler	ÄL» „wider auf“
עַל	כֵּן	נָכַח	אַרְיָה	מִזְעַר	זֶאֱב	עֲרֻבוֹת	יִשְׁדָּדִם	נָמַר	שָׁקֵר	עַל
pk.pp	pk.av, ms	sf.3mp hi.pe.3ms	ms	ms pk.pp	[na].ms.[cs]	fp	sf.3mp ka.ft.3ms	ms	ka.pt.ms.[cs]	pk.pp

עֲרִיָּהִם	כָּל-	הִיּוֹצָא	מִהֲנָה	יִטְרָף	כִּי	רַבּוּ	פִּשְׁעֵיהֶם	עֲצָמוּ
ÄReHä´M» „Städte“, ‚ihre‘ Erwecken ihre	KoL» „all“	HajjÖZe´°» das „Hinausgehende“	MeHeNä´H» von „ihnen“	JiThaRe´Ph» „es wird zerrissen“ er wird zerrissen	KI´» „denn“	RaBU´» „viele waren sie“ mehrten sie	PiSchÉHä´M» „Ausschreitungen“ ‚ihre“	ÄZöMU´» „überstark waren sie“
עֲרִיָּהִם	כָּל-	הִיּוֹצָא	מִהֲנָה	יִטְרָף	כִּי	רַבּוּ	פִּשְׁעֵיהֶם	עֲצָמוּ
sf.3mp fp.cs	[na].ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs] pk.at	pn.in.3fp pk.pp	ni.ft.3ms	pk.cj, ms	ka.pe.3p	sf.3mp mp.cs	ka.pe.3p

{מִשְׁבוֹתֵיהֶם} {מִשְׁבוֹתֵיהֶם}:

[MöSchUBhOTeHä´M]» „[Abkehrigkeiten]“, ‚ihre“

MöSchUBhOTeHä´M 2

„[Abkehrigkeiten]“, ‚ihre“

מִשְׁבוּכָּה

sf.3mp fp.cs.KT

1 e:Zur Unterscheidung von "ARI" Löwe und "ARAJIM" Löwen wird "ARJeH" alternativ mit ~Löwin und "ARAJOT" mit ~Löwinen wiedergegeben, um die weibliche Schlußendung zu berücksichtigen. Allerdings ist aus :1M49.9: klar ersichtlich, dass "ARJeH" auch für männliche Löwen gebraucht wird.

2 s:Anhang „Köti´Bh und QöRe´J“

אי לזאת	{אסלוח-}	[אסלח-]	לך	בניך	עזבוני
ŁaŠo´°D≠ zu ‚dieser‘ e:weshalb	ÅSLO,aCh-» -	[ÅSLa,Ch-]» ‚ich werde verzeihen‘	La´Kh≠ zu ‚dir‘	BaNa´JikH» „Söhne“ ‚deine‘ ~Verstehende deine	ÅŠaBhU´NI≠ verließen sie= ‚mich‘
אי ל זה	סלה	סלה	ל	בן	עזב
aj.fs, pn.d!/r/ri pk.pp	ka.ft.1s.KT	ka.ft.1s.QR	sf.{hb.2f} {ar.2m}.s pk.pp	sf.2fs mp.cs	sf.1s ka.pe.3p
וישבנו	בלא	אלהים	ואשבוע	אותם	וינאפו
WajjiSchəBhō´U´≠ und ‚sie wurden schwören gemacht‘	BōLo´°» in nicht	ÅLoHi´M≠ „ÄloHi´M“ ü:Beeidete {pl}	WaÅSsBi´Å» und ‚ich ließ ersatten‘ und ich ~ließ schwören	°OTā´M≠ „°OT´sie“	WajjinA´PhU≠ und ‚sie ehebrachen‘
שבע	לא	אלהים	שבע	אותם	נאפו
ni.wft.3mp pk.cj	pk.ng pk.pp	mp	hi.wft.1s pk.cj	sf.3mp mfs.cs pk	ka.wft.3mp pk.cj

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

יתגדרו:

jITGoDā´DU≠ „sie schneiden sich <i>Ritzmale</i> ein“
גדר
ht.2.ft.3mp

סוסים	מיזנים	משכים	היו	איש	אל	אשת	רעהו	יצתלו:
SUSI´M» „Rosse“	MōjuŠaNI´M≠ „Beköstigtwerdende“	MaSchKI´M» „hodende/frühmachende“	HajU´≠ wurden sie	°I´Sch≠ „Mann“	ÅL-» zur	ē´Schāt´ „Männin des“	Reē´HU≠ „Beigesellten“*, ‚seines‘	JIZHā´LU≠ „sie ergellen“*
סוס	יון	שכם	היה	איש	אל	אשה	רע	צהל
[na].mp	pu.pt.mp	hi.pt.mp	ka.pe.3p	ms.[cs]	pk.pp	fs.cs	sf.3ms ms.cs	ka.ft.3mp
העל	אלה	לוא	אפקד	נאם	יהוה	ואם	בנוי	אשר
HaAL-» ist´s dass auf	ē´LāH» „diesen“	LO´°» nicht	ÅPhQo´D≠ „ich heimsuchen“* werde ~zu ihm nicht	NōÜM-» „Treuewort des“	JaHəWā´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	Wōl´M≠ und ob	BōGO´J» „Nation“ in Nation	ÅSchār-» welche
ה על	אלה	לא	פקד	נאם	היה	אם	בנוי	אשר
pk.pp pk.at	aj.mf, pn.d!/p	pk.ng	ka.ft.1s	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	mp.[cs] pk.pp	pk.rl

כזה	לא	תתנקם	נפשי:
KəŠā´H≠ wie ‚diese‘	Lo´°» nicht	TITNaQe´M≠ „sie sich rächen wird“	NaPhSchl´≠ „Seele“ meine
זה	לא	נקם	נפש
aj.ms, pk.d!/r/ri pk.pp	pk.ng, na	ht.ft.3fs	sf.1s mfs.cs

עלו	בשרותיה	ושחתו	וכלה	אל	תעשו	הסירו
ÅLU´» „steiget hinauf!“	BhōŠchəROTā´JHā≠ „ihre“ ~Fürstende ihre	WōŠchaChe´TU≠ und „verderbet!“	WōKhaLā´H≠ und „gänzlich Gericht“ und Gänzlich	ÅL-» nicht	TaÅSsU´≠ „ihr werdet tätigen“* ihr werdet tun	HaSi´RU≠ „machet wegnehmen!“ machet entarten
עלה	ב שרה	שחת	כלה/כלה	אל	עשה	סור
ka.!.mp	sf.3fs fp.cs pk.pp	pi.!.mp pk.cj	ka.wpe.3ms fs pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.2mp	hi.!.mp

נטישותיה	כי	לוא	ליהוה	המה:
NōThi.SchOTā´JHā≠ „Schosse“ ‚ihre‘ Fahrgelassenen ihre	KI´≠ „denn“	LO´°» nicht	LajaHəWā´H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden	He´MaH≠ „sie“
נטישה	כי	לא	היה	הם
sf.3fs fp.cs	pk.cj, ms	pk.ng	hi/pi.ft.3ms pk.pp	pn.in.3mp

כי	בגוד	בגודו	בי	בית	ישראל	ובית	יהודה	נאם	יהוה:
KI´» „denn“	BhəGO´D» „zu verraten“	BəGōDU´≠ „verrieten sie“	BI´≠ in mir	Be´JT» „Haus des“	JiSSRaE´L 1 „Haus des“	UBhe´JT» und „Haus des“	jōHUDa´H≠ „JHWH“	NōÜM-» „Treuewort des“	JaHəWā´H≠ „JHWH“
כי	בגד	בגד	בין	בית	ישראל	בית	יהודה	נאם	היה
pk.cj, ms	ka.if.[cs]	ka.pe.3p	sf.1s ij pk.pp	[na].ms.cs	[na].ms.cs pk.cj	[na].ms.cs pk.cj	[na].ms.cs	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

2 ü:Dankendes

3 ü:Er macht werden

פחשו	ביהוה	ויאמרו	לא	הוא	ולא	תבוא	עלינו	רעה	ותרב	ורעב
Ki.ChəSchU´≠ „verleugneten sie“ leugneten sie	BajaHəWā´H≠ in „JHWH“ ü:Er macht werden	Wajjo´MōRU´≠ und „sie sprachen“	Lo´°» nicht	HU´°≠ „er“	WōLo´°» und nicht	TəBhO´°» „es wird kommen“ sie wird kommen	ÅLe´JNU≠ „über uns“ auf uns	Rəā´H≠ „Böses“ Böse	WōChā´RəBh» und „Schwert“ und Verwüstendes	WōRaĀ´Bh≠ und „Hunger“
כחש	היה	אמר	לא	הוא	לא	בוא	על נו	רעה	תרב	רעב
pi.pe.3p	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	pk.ng	pn.in.3ms	pk.ng pk.cj	ka.ft.2ms/3fs	sf.1p pk.pp	sb/aj.fs	fs pk.cj	ms pk.cj

לוא	נראה:
LO´°» nicht	NIRĀ´H≠ „wir werden sehen“
לא	ראה
pk.ng	ka.ft.1p

ותנביאים	יהוה	לרוח	ותדבר	אין	בהם	כזה	יעשה	להם:
WōHaNōBhi´°I´M≠ und die ‚Propheten“	Ji.HJU´» „sie werden“	LōRU´aCh≠ zu „Geistwind“	WōHaDiBe´R≠ und des ‚Wortens‘	ē´N» keiner	BəHā´M≠ in „ihnen“	Ko´H» so	JeĀSsā´H≠ „es/er wird getan“	LəHā´M≠ zu „ihnen“
נביא	היה	רוח	ה דבר	אין	הם	כה	עשה	הם
mp pk.at pk.cj	ka.ft.3mp	mfs.[cs] pk.pp	ms pk.at pk.cj	pk.av	sf.3mp pk.pp	pk.av	ni.ft.3ms	sf.3mp pk.pp

לכן	פה	אמר	יהוה	אלתי	צבאות	יען	דברכם	את	הדבר
LəKhe´N≠ daher	Ko,H» so	ÅMa´R» „sprach er“	JaHəWā´H≠ „JHWH“	ÅLoHe´J» „ÄloHi´M der“ ü:Beeidete {pl}	ZōBhə´O´T≠ „Heere“	Ja´AN≠ weil	DaBāRKhā´M≠ „Worten,eures“	ÅT-» ÅT	HaDaBhə´R≠ das ‚Wort‘ den Wort
לכן	כה	אמר	היה	אלהים	צבא	יען	דבר	את	דבר
pk.av	pk.av	{hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	mfp	pk.av, na	sf.2mp pi.if.cs	pk	ms pk.at

הזה	הנני	נתן	דברי	בפיה	לאש	והעם	הזה	עצים	ואכלתם:
HaŠā´H≠ das ‚dieses‘ den diesen	HINōNI´» da ich´	NoTe´N» „gebender“	DōBhəRa´J» „Worte“ meine	BōPhl´Kha≠ in „Mund“,deinen	Lōē´Sch≠ zu „Feuer“	WōHaĀ´M» und das „Volk“ und der Volk	HaŠā´H≠ das ‚dieses‘ der dieser	ĒZl´M≠ „Bäumige“*	WaĀKhaLā´TaM≠ und „isst es“,sie“ und isst sie sie
ה זה	הנה ני	נתן	דבר י	ב פה	אש	הם	ה זה	עץ	אכל
aj.ms, pn.d!/r/ri pk.at	sf.1s pk.ij	ka.pt.ms.[cs]	sf.1s ms.cs	sf.2ms ms.cs pk.pp	mfs pk.pp	mfs pk.at pk.cj	aj.ms, pn.d!/r/ri pk.at	mp	sf.3mp ka.wpe.3fs pk.cj

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַנְּנִי	מִבֵּיא	עֲלֵיכֶם	גֹּי	מִמֶּרְחֶק	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נֶאֱמַר	יְהוָה	גֹּי	אֵתָן
HINÖNI» da ich	MeBhi´» „bringender“ kommen machender	ÄLeKhä´M» „über, euch“ auf euch	GO´J» „Nation“	MiMärChä´Q» von „Ferne“	Be´IT» „Haus des“	JiSsRaE´L» JiSsRaE´L „du fürstet EL ■“	NöÜM» „Treuewort des“ ü:Es fürstet EL ■	JaHäWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	GO´J» „Nation“	ÄTä´N» „urständige“ urständiger
הִנֵּה נִי	בֹּא	עַל כֵּם	גֹּי	מִן מֶרְחָק	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נֶאֱמַר	הִיָּה	גֹּי	אֵתָן
sf.1s pk.ij	hi.pt.ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	ms pk.pp	[na].ms.cs	na	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs]	aj.ms, na

הוּא	גֹּי	מַעֲוֵלָם	הוּא	גֹּי	לֹא	תִּכְבֶּּ	לְשׁוֹנוֹ	וְלֹא	תִּשְׁמַע	מִהָּ	יִדְבָּר
HU´» „sie“ er	GO´J» „Nation“	Me´Olä´M» vom „Äon“ von Verheimlichungszeit	HU´» „sie“ er	GO´J» „Nation“	Lo´» nicht	TeDa´» „näher“ du erkennst	LöSchöNO´» „Zunge“ „ihre“ Zunge seine	WöLo´» und nicht	TiSchMa´» „du hörst“	MaH´» was,	JöDaBe´R» „sie wortet“ er wortet
הוּא	גֹּי	מִן עוֹלָם	הוּא	גֹּי	לֹא	יִדְבֶּ	לְשׁוֹנוֹ	לֹא	שָׁמַע	מִהָּ	דִּבֶּר
pn.in.3ms	ms.[cs]	ms pk.pp	pn.in.3ms	ms.[cs]	pk.ng	ka.ft.2ms	sf.3ms mfs.cs	pk.ng pk.cj	ka.ft.2ms	pn.?	pi.ft.3ms

■ a:Er kämpft/liedet EL

אֲשַׁפְתּוּ	כָּקֵבֶר	פְּתוּחַ	כָּלֶם	גְּבוּרִים
ÄSchPaTO´» „Köcher, ihrer“ ~Aschgrube/~Feuer-Mund/~Minister {ar} seiner	KöQä´Bhär» wie „Grab“	PaTU´aCh» „geöffnetwerdendes“	KuLä´M» „alle, sie“	GIBORI´M» „Mächtige“
אֲשַׁפֵּה ו	כָּ קֵבֶר	פְּתַח	כָּל	גְּבוּרִים
sf.3ms fs.cs	ms pk.pp	kpp.ms	ms.cs	aj.mp

וְאָכַל	קִצִּירָךְ	וְלַחֲמֶךָ	וְאָכְלוּ	בְּנֵיךָ	וּבְנוֹתֶיךָ	יֹאכַל	צֹאנְךָ	וּבְקִרְךָ
WöÄKha´L» und „isst sie“ und isst er	QöZiRöKhä´» „Ernte“, deine Kürzen deines	WöLaChMä´Khä» und „Brot“, deines	Jo´KhöLU´» „sie essen“	BaNa´Jkha» „Söhne“, deine ~Verstehenden deine	UBhöNOTä´Jkha» und „Töchter“, deine	Jo´Kha´L» „sie isst“ er isst	Zo´NöKhä´» „Kleinvieh“, deines	UBhöQaRä´Khä» und „Rindvieh“, deines
וְאָכַל	קִצִּירָךְ	לֶחֶם	אָכַל	בְּנֵיךָ	בָּתְךָ	אָכַל	צֹאנְךָ	בְּקִירָךְ
ka.wpe.3ms pk.cj	sf.2ms ms.cs	sf.2ms ms.cs	ka.ft.3mp	sf.2ms mp.cs	sf.2ms fp.cs	ka.ft.3ms	sf.2ms mfs.cs	sf.2ms ms.cs

יֹאכַל	נִפְנָךְ	וְתֹאנְתָךְ	יִרְשֶׁשׁ	עָרֶי	מִבְצָרֶיךָ	אֲשֶׁר	אֶתָּה	בוֹטָח	בְּהֵנָּה
Jo´Kha´L» „sie isst“ er isst	GaPhNöKhä´» „Rebstock“, deinen	UTöÉNaTä´Khä» und „Feiger“, deinen	JöRoSche´Sch» „sie entmachtet“ er entmachtet	ÄRe´J» „Städte der“	MiBhZaRä´Jkha» „Wehrfesten“, deiner	ÄSchä´R» welchen	ÄTä´H» „AT du“	BOThe´aCh» „dich-Sichernder“ Sichernder	BaHe´NaH» in „ihnen“
אָכַל	נִפְנָךְ	וְתֹאנְתָךְ	רִשֶׁשׁ	עִיר	מִבְצָרְךָ	אֲשֶׁר	אֶתָּה	בֹּטָח	בְּהֵנָּה
ka.ft.3ms	sf.2ms mfs.cs	sf.2ms fs.cs	pi2.ft.3ms	fp.cs	sf.2ms mp.cs	pk.rl	pn.in.2ms	ka.pt.ms.[cs]	pn.in.3fp pk.pp

בְּחֶרֶב:

BäChä´RäBh» in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden
בְּ חֶרֶב
fs pk.pp+pk.at

וְגַם	בַּיָּמִים	הַהֵמָּה	נֶאֱמַר	יְהוָה	לֹא	אֲעֲשֶׂה	אֶתְכֶם	כָּלָה
WöGa´M» und auch noch	BajJaMI´M» in den „Tagen“	HaHe´MaH» den „ihnen“	NöÜM» „Treuewort des“	JaHäWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	Lo´» nicht	ÄÄSsä´H» „ich tätige“ ich mache	ÄTöKhä´M» „euch“ samt euch	KaLa´H» „gänzlich“ Gänzlich/~Schwiegerin
וְגַם	בַּיָּמִים	הַהֵמָּה	נֶאֱמַר	הִיָּה	לֹא	עֲשֶׂה	אֶתְכֶם	כָּלָה
pk.cj pk.cj	mp pk.pp+pk.at	pn.in.3mp pk.at	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.ng	ka.ft.1s	sf.2mp pk	pk.av/ka.pe.3ms

וְהִיָּה	כִּי	תֹאמְרוּ	תַּחַת	מִהָּ	עֲשֶׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לָנוּ	אֶתְךָ	כָּל
WöHajä´H» und „wird es“ und wird er	KI´» „denn“	To´MöRU´» „ihr sprechen werdet“	Ta´ChaT» ~zufolge unter/anstatt	Mä´H» was,	ÄSsä´H» „tat er“	JaHäWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHe´INU» „ÄLoHI´M“ unserer ü:Beeidete {pl} ■	Lä´NU» zu uns	ÄT-» ÄT	KoL-» „alle“
וְהִיָּה	כִּי	תֹאמְרוּ	תַּחַת	מִהָּ	עֲשֶׂה	הִיָּה	אֱלֹהֵינוּ	לָנוּ	אֶתְךָ	כָּל
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj, ms	ka.ft.2mp	pk.pplna	pn.?	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1p mp.cs	sf.1p pk.pp	pk	[na].ms.[cs]

אֵלָה	וְאָמַרְתָּ	אֵלֵיהֶם	כַּאֲשֶׁר	עֲזַבְתָּם	אוֹתִי	וְתַעֲבְדוּ	אֱלֹהֵי	נִכְר
Ä´LäH» „diese“	WöÄMaRTä´» und „sprichst du“	ÄLeHä´M» zu „ihnen“	KaÄSchä´R» wie welches	ÄSaBhTä´M» „verlassen habt ihr“	ÄOTI´» „OT“ mich	WaTaÄBhDU´» und „ihr dientet“	ÄLoHe´J» „ÄLoHI´M“ der ü:Beeidete {pl} ■	NeKhä´R» „Auswärtigkeit“ ~Abgeschnittenheit
אֵלָה	וְאָמַרְתָּ	אֵלֵיהֶם	כַּאֲשֶׁר	עֲזַבְתָּם	אוֹתִי	וְתַעֲבְדוּ	אֱלֹהֵי	נִכְר
aj.mfp, pn.dl.p	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk.rl pk.pp	ka.pe.2mp	sf.1s mfs.cs	ka.wft.2mp pk.cj	mp.cs	ms

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

בְּאַרְצֵכֶם	בֶּן	תַּעֲבְדוּ	זָרִים	בְּאַרְצִי	לֹא	לְכֶם
BöÄRZöKhä´M» im „Erdland“, eurem im ~Ur-Lauf eurem	Ke´N» „also“	TaÄBhDU´» „ihr werdet dienen“	ŠaRI´M» „Fremden“	BöÄ´RäZ» im „Erdland“	Lo´» nicht	LäKhä´M» zu „euch“
בְּ אֶרֶץ כֶּנָּע	בֶּן	עַבְד	זָר	בְּ אֶרֶץ	לֹא	כֵם
sf.2mp mfs.cs	sf.2mp mfs.cs	ka.ft.2mp	aj.mp	pk.pp	pk.ng, na	sf.2mp pk.pp

■ a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

תִּגְדִּירוּ	זֹאת בְּבֵית	יַעֲקֹב	וְתִשְׁמְעוּהָ	בִּיהוּדָה	לֹאמַר:
HaGI´DU» „machet berichten“, machet vergegenwärtigen	Šo´T» „dies“ diese	BöBhe´IT» im „Haus des“	JaÄQo´Bh» JaÄQo´Bh ü:Fersehaltender ■	BhiHUDä´H» in JöHUDä´H ü:Dankendes	Le´Mo´R» zu „sprechen zum ~Lamm {ar}“
גִּידְדוּ	זֹאת	יַעֲקֹב	וְתִשְׁמְעוּהָ	בִּיהוּדָה	לֹאמַר
hi.1mp	aj.fs	ms.cs	sf.3fs hi.1mp	na pk.pp	ka.if.[cs]

שָׁמַעוּ	נֹא	זֹאת עִם	סָכַל	וְאֵין	לֵב	עֵינַיִם	וְלֹא	יִרְאוּ	אָזְנִים	לֶהֶם
SchiMö´U» „höret“	Na´» „doch“	Šo´T» „dies“ „Volk“	ŠaKhä´L» „unsinniges“	WöÉ´JN» und kein	Le´Bh» „Herz“	ÄNa´JiM» „Augen“ Doppel-Auge/-Gequell	WöLo´» und nicht	JiRö´U» „sie sehen“	ÖŠNa´JiM» „Ohren“	LäHä´M» zu „ihnen“
שָׁמַעוּ	נֹא	זֹאת	סָכַל	וְאֵין	לֵב	עֵינַיִם	וְלֹא	יִרְאוּ	אָזְנִים	לֶהֶם
ka.1mp	pk.ij, aj.ms	aj.fs	aj/sb.ms	pk.av	[na].ms.[cs]	[na].mfd	pk.ng pk.cj	ka.ft.3mp	fd	sf.3mp pk.pp

וְלֹא יִשְׁמְעוּ:

JiSchMa´U» „sie hören“	WöLo´» und nicht
שָׁמַעוּ	לֹא
ka.ft.3mp	pk.ng pk.cj

הַאֲוֹתֵי	לֹא־	תִּירָאוּ	נֶאֱמַר־	יְהוָה	אִם	מִפְּנֵי	לֹא	תַּחֲלִילוּ	אֲשֶׁר־
Ha°OTI°» ist 's dass „OT“ mich°	Lo°» nicht	TIRa°°U» ihr fürchten werdet°	NÖÜM°» „Treuewort“ des°	JaHaWä°H» „JHWH“ ü:Er macht werden	IM°» ob wenn	MiPaNa°J°» von „Angesichtern“ meinen	Lo°» nicht	TaChI°LU» ihr wirbeln* werdet° ihr ~wappnen werdet	ÄSchäR°» welcher
הַאֲוֹתֵי	לֹא	יִירָא	נֶאֱמַר	הִיא	אִם	מִן פִּנֵּה	לֹא	חִיל	אֲשֶׁר
sf.1s mfs pk.aa pk.at	pk.ng	ka.ft.2mp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	sf.1s mp.cs pk.pp	pk.ng, na	ka.ft.2mp	pk.rl
שְׁמִי חֹל	נְבוֹל	לִים	חֶקֶר	עוֹלָם	וְלֹא	יַעֲבֹרְנָהוּ	וַיִּתְנַעֲשׂוּ		
Ssa°MTI°» legte ich°	GöBhU°L°» „Grenze“ ~Gewirbelten	Lajja°M°» zu dem „Meer“	ChoQ°» „Gesetz“ des° Gemeißeltes der	OLa°°» „Aons“ Verheimlichungszeit	WöLo°°» und nicht	JaABhRä°NHU°» „es geht darüber hin“ ihm° er jenseitig ihn	WaljiTGäASchU°» und „sie schwankten für sich“		
שִׁים	חֹל	לִים	חֶקֶר	עוֹלָם	וְלֹא	יַעֲבֹרְנָהוּ	וַיִּתְנַעֲשׂוּ		
ka.pe.1s	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	{sb.[na]}{aj}.ms	pk.ng pk.cj	sf.eN.3ms ka.ft.3ms	ht.wft.3mp pk.cj		

וְלֹא	יִזְכְּלוּ	וְהִמּוּ	נָלְיוּ	וְלֹא	יַעֲבֹרְנָהוּ				
WöLo°°» und nicht	JUKha°LU°» „sie übermögen“ sie vermögen/können	WöHaMU°» und „tumulten“ sie°	GaLa°W°» „Wogen“ „seine“ Gerolle seine	WöLo°°» und nicht	JaABhRu°NHU°» „sie gehen darüber hin“ ihm° sie jenseitigen ihn				
וְלֹא	יִזְכְּלוּ	וְהִמּוּ	נָלְיוּ	וְלֹא	יַעֲבֹרְנָהוּ				
pk.ng pk.cj	ka.ft.3mp	ka.wpe.3p pk.cj	sf.3ms mp.cs	pk.ng pk.cj	sf.3ms pgN				

וְלֹא	תִּזְהַר	תִּזְהַר	לֵב	סוֹכֵר	וּמִזְרָה	סָרוּ	וַיִּלְכּוּ		
WöLo°°» und zu dem „Volk“	HaSä°H°» dem „diesem“	Haja°H°» „wurde es“ wurde er	Le°Bh°» „Herz“	SORe°R°» „widerspenstig/seiendes“	UMORä°H°» und „erbitterndes“ und Frühregen/Zielgebender	Sä°RU°» kehrten sich ab sie° entarteten sie	WajjeLe°KhU°» und „sie gingen“		
וְלֹא	תִּזְהַר	תִּזְהַר	לֵב	סוֹכֵר	וּמִזְרָה	סָרוּ	וַיִּלְכּוּ		
pk.cj	pk.at	aj.ms, pn.d /r	ka.pe.3ms	ka.pt.ms.[cs], pi.1.pe.3ms	ka.pt.ms.[cs], hi.pt.ms ms	ka.pe.3p	ka.wft.3mp pk.cj		

וְלֹא	אָמְרוּ	בְּלִבְכֶּם	נִירָא	נָא	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הִנֵּתִן		
WöLo°°» und nicht	ÄMöRU°» sprachten sie°	BhiLoBhaBha°M°» im „Herzgeheg“ „ihrem“	NI°Ra°» „wir werden fürchten“ wir werden ~Hand-sehen	Na°°» „doch“	ÄT-» ÄT	JaHaWä°H°» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHe°JNU°» „ÄLoHi°M°“ unseren° ü:Beeidete {pl}	HaNoTe°N°» den „gebenden von“		
וְלֹא	אָמְרוּ	בְּלִבְכֶּם	נִירָא	נָא	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הִנֵּתִן		
pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	ms.cs pk.pp	ka.ft.1p	pk.ij, aj.ms	pk	hi/pi.ft.3ms	sf.1p mp.cs	ka.pt.ms.[cs] pk.at		

נִשְׁמַע	{יִירָה}	יִירָה	וּמִלְקוֹשׁ	בָּעֵתוֹ	שְׁבָעוֹת	חֻקוֹת	קָצִיר		
Gä°SchäM°» „Platzregen“ ~Herzkommen der Wasser	Wöjorä°H°» und „Erstregen“ und er macht Ziel geben	[JORä°H°]» „[Erstregen]“ [er macht Ziel geben]	UMaLQO°Sch°» und „Spätregen“ und ~Umschlingenem	BöITÖ°» in „Zeit“ „seiner“	SchöBhu°Ö°T°» „Siebener“ der° Schwüre der	ChuQO°T°» „Satzungen der“ Gesetz-wärtigen des	QaZi°R°» „Ernte“ Kürzens		
נִשְׁמַע	{יִירָה}	יִירָה	וּמִלְקוֹשׁ	בָּעֵתוֹ	שְׁבָעוֹת	חֻקוֹת	קָצִיר		
ms.[cs]	hi.ft.3ms ms	hi.ft.3ms.QR	ms pk.cj	sf.3ms mfs.cs pk.pp	mp.[cs]	fp.cs	ms		

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 s:Anhang „KöTi°Bh und QöRe°J“

יִשְׁמַר־	לֹנוּ		
JiSchMoR°» „er hütet“	Lä°NU°» zu uns°		
יִשְׁמַר	לֹנוּ		
ka.ft.3ms	sf.1p pk.pp		

עֲוֹנוֹתֵיכֶם	הִטּוּ־	אֵלֶּה	וַחֲטָאוֹתֵיכֶם	מִנְעוּ	הַטּוֹב	מִכֶּם		
ÄWoNoTe°Khä°M°» „Vergehungen“ „eure“	HiThU°» -„machten recken sie“	É°LäH°» „diese“	WöChaTho°WTelKhä°M°» und „Verfehlungen“ „eure“	MaNo°U°» vorenthielten sie°	HaThO°Bh°» das „Gute“	MiKä°M°» weg von „euch“		
עֲוֹן	כֶּם	אֵלֶּה	וַחֲטָאוֹתֵיכֶם	מִנְעוּ	הַטּוֹב	מִכֶּם		
sf.2mp mfp.cs	hi.pe.3p	aj.mfp, pn.d p	sf.2mp fp.cs pk.cj	ka.pe.3p	aj.ms pk.at	sf.2mp pk.pp		

כִּי־	נִמְצְאוּ	בְּעַמִּי	רָשָׁעִים	יִשׁוּר־	כְּשֶׁד־	יִקוּשִׁים	הַצִּיבוּ		
KI°» „denn“	NIMZö°U°» „gefunden wurden sie“	BhöÄMI°» im „Volk“ meinem°	RöScha°I°M°» „Frevler“	JaSchU°R°» „es gewahrt“ er verharnischt	KöScha°Kh°» wie „Schlinge ausbreiten“ wie Nachlassen vom	JöQUSchi°M°» „Schlingen/eger“	HiZi°BhU°» -„machten aufstellen sie“		
כִּי	נִמְצְאוּ	בְּעַמִּי	רָשָׁעִים	יִשׁוּר־	כְּשֶׁד־	יִקוּשִׁים	הַצִּיבוּ		
pk.cj, ms	ni.pe.3p	sf.1s ms.cs pk.pp	aj.mp	ka.ft.3ms	ka.ft.3ms	mp	hi.pe.3p		

מִשְׁחִית	אֲנָשִׁים	יִלְכְּדוּ		
MaSchChI°T°» „Verderbung/sfalle“ Verderbenmachenden	ÄNaSchI°M°» „Mannhafte/Unheilvolle“ ~Ur-Bewahnte/~Ur-Geliehene/~Ur-Weiber	JiLko°DU°» „sie verfangen“ sie erobern		
שָׁחַת	אִשׁ	לָכֵד		
hi.pt.ms.[cs]	mp	ka.ft.3mp		

כְּכֹלֹב	מָלֵא	עוֹף	כֶּן	בְּתִיָּהֶם	מְלֵאִים	מִרְמָה	עַל־	כֶּן	נָדְלוּ		
KiKhöLU°Bh°» wie „Käfig“	Ma°Le°» „gefüllt“ füllte er	Ö°Ph°» „Flatterndem“	Ke°N°» „so“	BaTelHä°M°» „Häuser“ „ihre“	MöLe°I°M°» „gefüllte“ füllende	MiRMa°H°» „Trug“	ÄL°» auf	Ke°N°» „so“	GaDöLU°» wurden groß sie° ergrößten sie		
כֶּן	מָלֵא	עוֹף	כֶּן	בְּתִיָּהֶם	מְלֵאִים	מִרְמָה	עַל־	כֶּן	נָדְלוּ		
ms pk.pp	ms.[cs]	aj.ms ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	pk.av, ms	sf.3mp mp.cs	aj.mp ka.pt.mp	[na].fs	pk.pp	pk.av, ms	ka.pe.3p		

וַיַּעֲשִׂירוּ		
WajjaASchi°RU°» und „sie machten bereichern“		
עָשָׂר		
hi.wft.3mp pk.cj		

שְׁמִנוּ	עָשָׂתוּ	גַּם	עָבְרוּ	דְּבָרֵי־	רָע	דִּין	לֹא־	דִּינוּ	דִּין
SchaMöNU' » wurden ölig sie öilten sie	ÄSchöTU' » werkten sie'	Ga' M' » auch noch	ÄBhöRU' » gingen über sie jenseitigen sie	DiBhöRel' » „Worte des“	Ra' » „Bösen“	DI' N' » „Rechtswalten“	Lo' » nicht	Da' NU' » rechtswalteten* sie'	DI' N' » „Rechtswalten des“
שְׁמֵן	עָשָׂתוּ	גַּם	עָבְרוּ	דְּבָרֵי־	רָעָה	דִּין	לֹא־	דִּינוּ	דִּין
ka.pe.3p	ka.pe.3p	pk.cj	ka.pe.3p	mp.cs	ai.ms ka.pe.3ms	ms.[cs]	pk.ng	ka.pe.3p	ms.[cs]

יָתוֹם	וַיִּצְלִיחוּ	וּמִשְׁפָּט	אֲבִיּוֹנִים	לֹא	שָׁפְטוּ		
JaTO°M°» „Verwaisten“	WöjaZLI°ChU°» und „sie lassen gelingen“	UMiSchPa°Th°» und „Richtigkeit“ der°	ÄBhJONI°M°» „Dürftigen“ ~Väter-der-Tauben	Lo°°» nicht	SchaPha°ThU°» richtigten* sie°		
יָתוֹם	וַיִּצְלִיחוּ	וּמִשְׁפָּט	אֲבִיּוֹנִים	לֹא	שָׁפְטוּ		
ms	hi.ft.3mp pk.cj	ms.cs pk.cj	mp	pk.ng, na	ka.pe.3p		

הַעֵל־	אֶלֶּה	לֹא־	אֶפְקָד	נֶאֱמַר־	יְהוָה	אִם־	בְּנוֹי	אֲשֶׁר־	כִּזֶּה	לֹא
Ha.ÄL-» ist´s dass auf-	É´LäH» „diesen“	Lo,°-» nicht	ÄPhQo´D» „ich heimsuche“ ich <i>heerbestimme</i>	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHəWä´H» „HWH“ ü:Er macht werden	İ´M» ob wenn	BöGO´J» „Nation“ in Nation	ÄSchäR-» welche	KaŠä´H» wie diese wie dieser	Lo´°» nicht
הַעֵל	אֶלֶּה	לֹא	אֶפְקָד	נֶאֱמַר	יְהוָה	אִם	בְּנוֹי	אֲשֶׁר	כִּזֶּה	לֹא
pk.pp pk.at	aj.mfp, pn.d!, p	pk.ng	ka.ft.1s	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	mp.[cs] pk.pp	pk.rl	pk.pp	pk.ng, na